

I) Grußworte / Mots officiels

S. 4 - S. 18

S. 12 – 13

Es lebe die Freundschaft

Vive l'amitié

„Die Zukunft unserer beiden Länder, der Grundstein, auf dem die Einheit Europas errichtet werden kann und muß, und der höchste Trumpf für die Freiheit der Völker bleiben die gegenseitige Achtung, das Vertrauen und die Freundschaft zwischen dem französischen und dem deutschen Volk.“

Als sich der französische Präsident Charles de Gaulle mit dieser visionären Einschätzung in seiner berühmten Ludwigsburger Rede im Jahre 1962 an die deutsche Jugend wandte, war wohl zunächst kaum abzusehen, dass sich nach Jahrzehnten deutsch-französischer Feindseligkeiten lebendige Partnerschaften und Freundschaften mit unzähligen erlebnisreichen und nachhaltigen Begegnungen zwischen Franzosen und Deutschen entwickeln würden.

Doch die Biografie der deutsch-französischen Freundschaft gewann allorten an Gestalt und nahm auch in unserer Region 1967 ihren Anfang. Es waren europäisch gesinnte Kommunalpolitiker – Landräte, Bürgermeister und Kreisräte - im Landkreis Sulzbach-Rosenberg und ihre Pendants im einstigen Canton Maintenon, die diese Freundschaft gewagt und auf eine solide kommunalpolitische Basis gestellt haben, sodass sich fortan viele Menschen beider Länder aus allen gesellschaftsrelevanten Bereichen intensiv begegnen durften. Ob Schüler, Sportler, Musiker, Künstler, Landwirte, Pfadfinder, Mitglieder von Feuerwehren und Heimatvereinen bis hin zu Briefmarkensammlern, sie alle haben die deutsch-französische Freundschaft konkret und individuell aufgebaut, gestaltet und gefestigt, sodass die heutige deutsch-französische Freundschaft zwischen dem historischen Canton Maintenon und dem Landkreis Amberg-Sulzbach auf einem festen Fundament stehen darf. Auch dem = den Verfasser dieser Zeilen hat die langjährige Fürsorge um die deutsch-französischen Begegnungen durchaus biografisch geprägt.

So freue ich mich mit vielen Bürgerinnen und Bürgern unseres Landkreises und unseren französischen Freunden, das 50-jährige Jubiläum, „*les noces d'or*“, die Goldene Hochzeit unserer Partnerschaft begehen zu dürfen, in der Hoffnung, dass es auch in den folgenden Jahrzehnten in Amberg-Sulzbach und Maintenon immer wieder aufs Neue lauten möge:

„Vive l'amitié franco-allemande!“

„Es lebe die deutsch-französische Freundschaft!“

Richard Reisinger
Landrat des Landkreises
Amberg-Sulzbach

S. 12 -13

Vive l'amitié

«L'avenir de nos deux pays, la base sur laquelle l'unité de l'Europe peut et doit être bâtie et le plus grand atout pour la liberté des peuples sont le respect les uns des autres, la confiance et l'amitié entre le peuple français et le peuple allemand.»

Lorsque le président français Charles de Gaulle s'adressa dans son célèbre discours de Ludwigsburg à la jeunesse allemande, en 1962, avec cette phrase visionnaire, il était encore impensable de s'imaginer que d'innombrables rencontres de toutes sortes allaient se réaliser entre Français et Allemands et de solides amitiés se nouer, après des siècles d'hostilités entre les deux pays.

Cependant, l'amitié franco-allemande prit forme un peu partout et même dans notre région en 1967. Ce furent tout d'abord des élus politiques, partisans de l'Europe, des Landräte, des maires et conseillers de la région, du Landkreis et du canton de Maintenon de l'époque qui ont se sont lancés dans l'aventure d'une telle amitié et l'ont ancrée solidement dans leur politique communale. A partir de là, beaucoup de personnes des deux pays ont pu faire de nombreux échanges dans tous les domaines de la société. Que ce soit des élèves, des sportifs, des musiciens, des artistes, des agriculteurs, des scouts, des pompiers ou des membres d'associations diverses, de folklore ou de philatélie, tous ont contribué très concrètement à construire, donner vie et consolider cette amitié franco-allemande, de telle sorte qu'aujourd'hui cette amitié franco-allemande entre le canton historique de Maintenon et le Landkreis de Amberg-Sulzbach repose sur de solides fondations. Ces rencontres franco-allemandes ont même considérablement marqué l'auteur de ces quelques lignes et ont joué un rôle important dans sa biographie.

C'est ainsi que je me réjouis avec tous les habitantes et habitants de notre Landkreis et nos amis français de pouvoir fêter les noces d'or de

notre jumelage avec l'espoir qu'au cours des prochaines décennies, on puisse toujours répéter aussi bien dans le Landkreis de Amberg-Sulzbach que dans le canton de Maintenon:

»Vive l'amitié franco-allemande!«

«Es lebe die deutsch-französische Freundschaft!«

Richard Reisinger
Landrat du Landkreis de
Amberg-Sulzbach

S. 14 – 15

Noces d'or de notre jumelage

Goldene Hochzeit unserer Partnerschaft

Quand je suis devenue présidente du Comité de jumelage en 1998, j'y étais adhérente depuis longtemps. En effet, en 1974, j'ai participé à une rencontre d'agriculteurs en Bavière ; j'ai alors été convaincue du bien-fondé des échanges franco-allemands. C'était alors continuer l'œuvre de mes prédécesseurs : Mrs Chatin, Gallas et Petiot eux-mêmes fidèles à la charte du jumelage signée en septembre 1967 par les co-fondateurs du jumelage : Mr de la Vasselais et le baron von Brand

Dès le début des échanges prirent forme dans différents domaines :

- sportifs, culturels, professionnels, scolaires, culturels etc...
- rencontre émouvante d'anciens combattants
- colloques très intéressants sur l'énergie, sur l'évolution démographique.

Si au fil du temps, le comité de jumelage n'est plus tout à fait celui des "belles années " ou l'idée de construction européenne suscitait l'enthousiasme et mobilisait ceux qui restaient marqués par les déchirures de la dernière guerre mondiale, il reste néanmoins important et nécessaire d'entretenir les liens d'amitié tissés depuis de longues années et d'intéresser les jeunes par le biais d'échanges scolaires et de club à club. En effet si pour ceux-ci, à l'heure des réseaux sociaux, le jumelage n'est plus dans " l'air du temps " rien ne remplace la rencontre directe avec la population d'un pays.

Le JUMELAGE est un FACILITATEUR de CONTACTS.

2017 NOCES D' OR de notre JUMELAGE

QUEL ANNIVERSAIRE !

50 ANS de relations conviviales voire même familiales!

Que les liens de fraternité qui nous unissent se raffermissent sans
cesse!

Vive l'Amitié Franco-Allemande!

Marie-Claire Thomain
Présidente du comité de jumelage
du canton historique de Maintenon

S. 14 – 15

Goldene Hochzeit unserer Partnerschaft

Als ich 1998 Präsidentin des Partnerschaftskomitees wurde, war ich schon längere Zeit selbst Mitglied.

1974 habe ich in der Tat an einem Treffen von Landwirten in Bayern teilgenommen, was mich von der Wichtigkeit der deutsch-französischen Begegnungen überzeugt hat.

Das bedeutete also, das Werk meiner Vorhänger, der Herren Chatin, Gallas und Petiot und den gemeinsamen Begründern Guy de la Vasselais und Baron von Brand – wie sie getreu die Ziele des Freundschaftsvertrages, der im September 1967 geschlossen wurde, weiter durchzuführen .

Gleich zu Beginn wurden auf verschiedenen Gebieten Begegnungen durchgeführt: auf sportlichen, kulturellen, beruflichen , schulischen , religiösen Gebieten

Dann die herzerreißende Begegnung der ehemaligen Soldaten, die hoch interessanten Kolloquien zu Energie und zum demographischen Wandel.

Wenn im Laufe der Zeit das Partnerschaftskomitee nicht mehr das der “Goldenen Jahre” ist, wo die die Idee vom Bau eines gemeinsamen Europas die Begeisterung derer bewegte, die noch von den Wunden des letzten Weltkrieges geprägt waren, ist es gerade deshalb wichtig und nötig, die freundschaftlichen Bande, die seit langem bestehen, weiter zu pflegen und vor allem bei jungen Leuten das Interesse an der Bedeutung schulischer Begegnungen und auch die von Club zu Club zu wecken..

Wenn in der Tat zur Zeit der sozialen Netzwerke die Partnerschaft für diese Jugendlichen nicht mehr zeitgemäß zu sein scheint, so ersetzt doch nichts eine direkte Begegnung mit der Bevölkerung eines Landes.

Die Jumelage erleichtert Kontakte

2017, GOLDENE HOCHZEIT unserer Partnerschaft!

Welch ein Geburtstag!

50 Jahre freundschaftliche, ja sogar familiäre Begegnungen!

Mögen die Bande der Freundschaft, die uns einen, unaufhörlich weiter wachsen!

Es lebe die deutsch-französische Freundschaft!

Marie-Claire Thomain
Präsidentin des Partnerschaftskomitees
des historischen Kanton Maintenon
(Übersetzung: Hermann Kleinecke)

S. 18 – 19

Bauen wir weiter an dauerhaften Verbindungen

Continuons à créer des relations durables

Bevor am 09. Mai 1950 der französische Außenminister Robert Schuman seinen Plan zur Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS), einem Vorläufer der heutigen EU, erläuterte, verdeutlichte er in einleitenden Bemerkungen sein Vorhaben:

„Es geht nicht um leere Worte, sondern um eine mutige Tat. Damit der Frieden eine echte Chance hat, muss es zuerst ein Europa geben“.

Vielleicht waren und sind diese Worte auch die Grundlage für die Aussöhnung beider Staaten sowie dafür, die nun bereits 50jährige Partnerschaft zwischen dem damaligen Landkreis Sulzbach-Rosenberg und dem Kanton Maintenon zu schließen.

Eines wurde bei den vielen Besuchen und Gegenbesuchen klar: Es geht um menschliche Beziehungen, Freundschaften zwischen Familien und um Partnerschaften für den Frieden.

Heute, 50 Jahre später, dürfen wir deshalb bei all den Diskussionen über Brexit, Eurorettung und Vertrauenskrise die große Errungenschaft der europäischen Union nicht vergessen, die uns nun seit über 70 Jahren ein Europa des Friedens brachte.

Bauen wir deshalb weiter an dauerhaften Verbindungen zwischen Nationen und Menschen, die zu Freunden geworden sind.

Ich freue mich, dass die Festschrift zu diesem Jubiläum als 31. Band in der Schriftenreihe des Stadtmuseums und Stadtarchivs von Sulzbach-Rosenberg erscheint – der Stadt, die meistens Start- und

Zielort für die Partnerschaftsbesuche nach oder von Frankreich gewesen ist.

Der Partnerschaft herzliche Gratulation zum Jubiläum und weiterhin viele besondere Momente und Kontakte zur Festigung dieser Freundschaften.

Herzlichst Ihr

Michael Göth

Erster Bürgermeister

S. 18 - 19

Continuons à créer des relations durables

Le 9 mai 1950, avant que le ministre français des affaires étrangères Robert Schumann n'explique son plan pour une union européenne du charbon et de l'acier, la future union européenne que nous connaissons aujourd'hui, il avait fait la remarque suivante:

«Il ne s'agit pas de paroles en l'air mais d'un acte courageux. Afin que la paix ait une véritable chance, il faut qu'il y ait d'abord une Europe.»

Peut-être que ces paroles étaient et sont la base d'une réconciliation entre les deux peuples ainsi que du jumelage scellé il y a maintenant 50 ans entre l'ancien Landkreis Sulzbach-Rosenberg et le canton de Maintenon.

Une chose s'est montrée évidente au cours des nombreuses rencontres: il s'agit de relations humaines, d'amitiés entre les familles.

C'est pourquoi aujourd'hui, 50 ans plus tard, il ne faut pas que nous oublions que malgré toutes les discussions sur le Brexit, le maintien de l'euro et la crise de confiance, c'est précisément grâce à la création de l'union européenne que nous pouvons vivre en paix au sein de l'Europe depuis à présent 70 ans.

Il nous faut continuer à créer des relations durables entre les nations et les hommes qui sont devenus nos amis.

Je me réjouis que cette chronique pour l'anniversaire du jumelage paraisse en tant que 31^e numéro des documents du musée de la ville et des archives de Sulzbach-Rosenberg, la ville qui bien souvent a été la destination d'un échange ou le départ vers la France.

Je souhaite un bon anniversaire au jumelage et qu'il y ait encore beaucoup de moments exceptionnels et de contacts pour consolider toutes ces amitiés.

Je vous salue tous très cordialement.

Michael Göth,
maire de Sulzbach-Rosenberg